#02
THE MEMBERS OF THE KAMINOYAMA HIGH ANIMATION ASSOCIATION GATHER...
TO PLEDGE BEFORE THESE HYOLITAN DONUTS...
THAT WE COMMIT OURSELVES IN OUR UTMOST...
TO THE PRODUCTION OF OUR OWN ANIME...
SEEING IT THROUGH TO ITS COMPLETION.
THIS WE PLEDGE!

#02 楽しいけど、いいのかな……

IS IT REALLY OKAY TO BE HAVING FUN...?

NO NO NO!
I HAVE TO STAY FOCUSED ON THE LESSON...
fidget
fidget
restless
restless
.YASUHARA
CLASS IS NOT OVER UNTIL I SAY SO.
AH... OOPS!
SORRY....
!
DONG
DING
DING

EMA! EMA--!
LET'S GO TO CLUB!
Rattle
.....!
Chuckle
OI-CHAN!
NO RUNNING IN THE CORRIDORS!
WE'RE NOT RUNNING, WE'RE SKIPPING!
C'MON, YOU TOO EMA. SKIP!
アニメーション同好会
Animation Association

WHOA!
IT'S THE LATEST RELEASE BY SANYOUDOU!
I FINALLY BOUGHT IT!
AH-!
IT'S "PORK GINGER"! SOO CUTE!
THAT'S RIGHT!
HE'S RIDICULOUSLY CUTE!
THE PLUSHIES IN THIS SERIES WERE EXPENSIVE SO I TRIED TO RESTRAIN MYSELF...
BUT AFTER SEEING HIM IN PERSON I COULDN'T HOLD MYSELF BACK ANY LONGER!
THAT'S ONE OF THE CHARACTERS FROM "ZOO PARK STORY" RIGHT?

"ANDES CHUCKY"
FOR ME, IT'S...
EVERYONE HAS A SHOW LIKE THAT.
I LOVE THAT SHOW IT'S THE BEST!
MII-SENPAI...
REALLY ADORES HER "ZOO PARK STORY".
HOW ADMIRABLE OF THEE.
AN UNUSUAL CHOICE!
OOH!
MY FAVORITE CHARACTER WAS GRANDMA LUPE THE CONDOR.
IT'S THE ONE THEY DID AN EVENING REBROADCAST OF RECENTLY, RIGHT?
I KNOW THAT ONE.
AH..
ZUKA-CHAN.
SORRY ABOUT THAT.
I COULD HEAR YOU GUYS FROM ALL THE WAY DOWN THE HALL!
WHAT'S WITH THE RACKET?

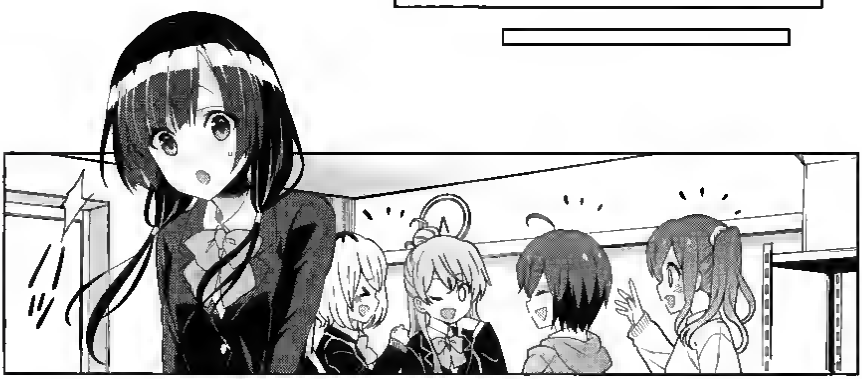
TL: ANDES CHUCKY IN SHIROBAKO IS A REFERENCE TO AN INFLUENTIAL WORK CALLED ROCKY CHUCK (OR FABLES OF THE GREEN FOREST), CREATED BY NIPPON ANIMATION AND FIRST AIRED IN 1973.

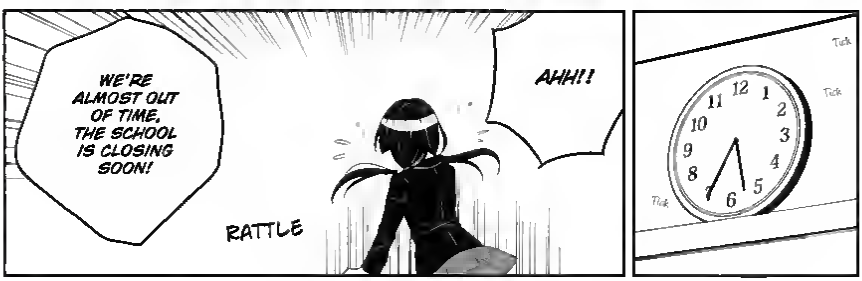
WHOA, THAT'S "PORK GINGER"!
HOW ON EARTH CAN HE BE SO CUTE!?
THAT'S CRAZINESS!
I KNOW RIGHT!
SO THIS MUST BE HIS COSTUME AT THE BEGINNING OF THE STORY...
THE SCENE WHERE THEY'RE PRETENDING TO BE COWBOYS!
THAT'S RIGHT.
YOU HAVE A GOOD MEMORY!
OF COURSE I REMEMBER.
IT'S ONE OF MY FAVORITE SCENES.
AHEM

WA WA?!
"MY DEAR BELOVED MISS CUTLETS!"
....FU
"YOUR DAINTY NOSE IS AS CUTE AS EVER"

TL: TWO HOOF UNGULATES OR PERISSODACTYLS ARE ANY LARGE GRAZER MAMMAL WITH AN ODD NUMBER OF TOES (LIKE HORSES OR RHINOS)

BEST SCENE!
IT'S ONE OF MY FAVORITE TOO!
Yaaay
WE DID IT!
Yay




WE'RE ALMOST OUT OF TIME, THE SCHOOL IS CLOSING SOON!
AHH!!
RATTLE
Tick
Tick
Tick

I BEG OF YOU. SWAP PLACES WITH ME, YOU BE PRESIDENT!
NOO!
ZUKA-CHAN~
PRESIDENT,
WE NEED TO DO THE REGULAR MEETING
HEY...
DON'T FALL ASLEEP.
.....
SINCE YOU TWO WERE THE ONES WHO STARTED IT IN THE FIRST PLACE.
WE DECIDED IN THE BEGINNING THAT YOU AND EMA...
WILL BE PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT...
NAH-AH.
YOU'RE SO MUCH BETTER FOR THE JOB~~
HURRY UP...
AND DO YOUR JOB!
NO WHINING.
GET UP~
ZOOO

Animation Association Project Group Meeting
...BUT YOU KNOW...
IT'S ALMOST DONE!
UNTIL THE SCRIPT IS DONE..
WE DON'T REALLY HAVE MUCH TO DISCUSS...
ACTUALLY..
.....BUT...
ALREADY?
MEETING ADJOURNED!
GREAT!
THEN WE JUST WAIT FOR IT.
BUT THE SCHOOL IS CLOSING SOON.

EMA...
WHAT'S WRONG?
ぱく
ぱく
IS IT REALLY OK...
WHAT IS?
FOR US TO TAKE IT SO EASY....
NOT MUCH WE CAN DO, THOUGH. THE SCENARIO ISN'T DONE YET.
THAT'S TRUE BUT...
EMA, YOU OVER-ANALYZE EVERYTHING.
...IT'S OI-CHAN WHO IS TOO CAREFREE ABOUT EVERYTHING

EH...?
WELL...
GOOD THING WE'RE FRIENDS, THEN.
BECAUSE...
WE BALANCE EACH OTHER OUT PERFECTLY!
Hugs
ギュっ
THUMP
THE SCENARIO IS COMPLETE!

...THIS IS PROBABLY TOO MUCH MATERIAL FOR US
THERE'S ENOUGH HERE TO FILL A FEATURE FILM, I'M SURE.
YOU'RE RIGHT LET'S DO A FEATURE-FILM THEN
BEFORE THAT, WE NEED TO ACTUALLY LOOK AT THE STORY.
OKAY... WHO WANTS TO STORYBOARD THIS?
IT'S HUGE!
SORRY, THE IDEAS JUST WOULDN'T STOP COMING!
A TV EPISODE IS ABOUT 25 MINUTES?
SO WE'LL HAVE TO CUT IT DOWN TO ABOUT A THIRD OF THIS.
Hmm
WHAT SHOULD WE DO, PRESIDENT?
WHY ARE WE TALKING ABOUT CUTTING DOWN THE SCRIPT ALREADY?
THERE'S NO WAY I CAN DRAW THAT MUCH!
EHH!?
EVERYONE FINISH READING THE SCRIPT...
AND THEN WE'LL DECIDE WHAT TO CUT!
BY THE BEGINNING OF NEXT WEEK...

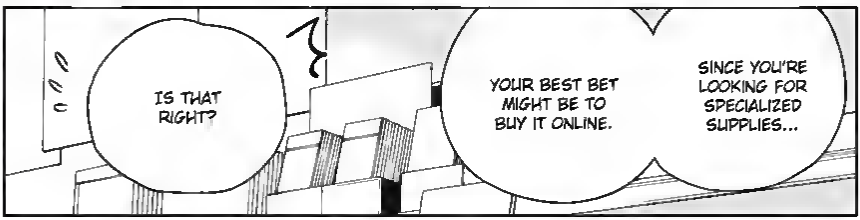
HMM...
DING DONG!
Ri-chan's writing has great momentum...
but it's hard to read...
YAHOO!
OI-CHAN!?
WHAT'S WRONG?
YESTERDAY I DID SOME THINKING...
AND I REALIZED THAT WE'LL NEED ALL SORTS OF SUPPLIES TO MAKE AN ANIME.
SO I THOUGHT...

WHY DON'T WE GO TO ANIMATE?
Kachunk
Kachunk
Kachunk
Kachunk
.....
LAST NIGHT I COULDN'T GET ANY READING DONE~
NOT AT ALL!
...OI-CHAN..
HAVE YOU FINISHED READING THE SCRIPT?
EH!?
YOU DON'T SELL IT?

WHAT SHOULD WE DO?
SHOULD WE TRY A STATIONARY SHOP?

EHHH--
AND I THOUGHT WE HAD COME TO THE RIGHT PLACE...
WE'RE AN ANIME GOODS STORE.
WE DON'T CARRY ANIME PRODUCTION SUPPLIES.

ACTUALLY...
IF I MAY INTERRUPT...


IS THAT RIGHT?
YOUR BEST BET MIGHT BE TO BUY IT ONLINE.
SINCE YOU'RE LOOKING FOR SPECIALIZED SUPPLIES...

HM?
AH!

WE PROBABLY SHOULD HAVE DONE...
A BIT MORE RESEARCH BEFORE COMING...
.....

RII-CHAN!
MII-CHAN!
わ
WHOA!?
YEAH.
BUT...
GOOD THINKING!
BEFORE WE KNEW IT, WE JUST ENDED UP SHOPPING...
YOU'RE ON THE MERCHANDISE FLOOR, MEANING...
nods
AND EMA SENPAI TOO!?
OI-CHAN SENPAI!?
WHAT'S UP, SHOPPING?
WE WERE WONDERING IF WE COULD FIND PUBLISHED ANIME SCREENPLAYS AS A GUIDE TO EDIT OUR SCRIPT...
WE SCREWED UP AND CAME OUT HERE FOR NOTHING~
AND WHAT ABOUT YOU GUYS?

SIGH...

BUT THIS KIND OF THING...
IS MORE FUN TO DO IN GROUPS.
YEAH.

WE ENDED UP BUYING SO MUCH STUFF...
IT SEEMS WHEN YOU'RE WITH OTHER FANS..
YOU SPEND SO MUCH FASTER.
Blush

ZUKA-CHAN!
EH?

YOU ARE OUT SHOPPING?
NOPE.
I HAD VOICE TRAINING.
VOICE TRAINING?
WHAT A COINCIDENCE!
EVERYONE'S HERE?
WHAT ARE YOU GUYS DOING?
THE WHOLE ANIMATION ASSOCIATION HAS ASSEMBLED!
ONCE A WEEK, I COME HERE TO DO VOICE ACTING LESSONS.
AS LONG AS I KEEP TRAINING...
I CAN GREATLY EXPAND MY VOCAL RANGE.
Kotoko
Kotoko
IT'S FAIRLY STANDARD...
FOR VOICE ACTORS NOWADAYS.
SO PROFESSIONAL!
THAT'S AWESOME!
.....

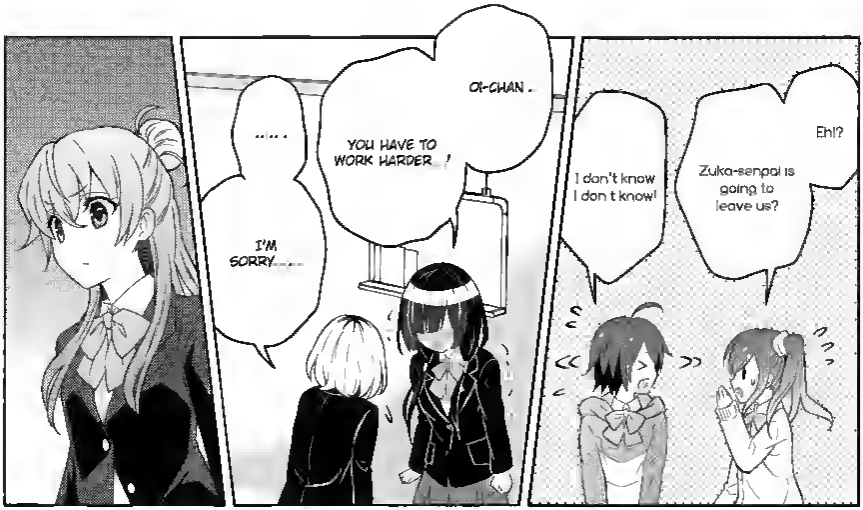
ZUKA-CHAN...
EH?
EMA.
WHAT DID YOU BUY?
Sparkle
SHIZUKA'S BEEN KEEPING UP WITH HER TRAINING AND WORKING HARD TOWARDS HER GOAL
I WONDER IF BY ASKING HER TO JOIN THE ANIMATION ASSOCIATION...
WE'RE ACTUALLY HOLDING HER BACK...
I DIDN'T BUY MUCH.
Awkward
NOT MUCH...
N-
?
Blush

Animation Association Project Group Meeting
UM~ ....
I'M REALLY SORRY BUT...
THE TRUTH IS I HAVEN'T READ THE SCRIPT YET...
.....

...EH?
!
FOR THE SCRIPT DISCUSSIONS...
ANY CHANCE WE CAN...
SO...
DELAY IT TILL TOMORROW?
That's...

YOU CAN'T DO THAT OI-CHAN...!!
EH...!?
WA

THAT'S GOT NOTHING TO DO WITH IT!
WE SAID WE HAVE TO FINISH READING IT BY TODAY!
I'M-
I'M SORRY, I TRIED READING BUT I DIDN'T GET FAR...
WHY DIDN'T YOU...
...READ IT??
YOU'RE THE ONE WHO STARTED THIS IN THE FIRST PLACE...
AND GOT EVERYONE TOGETHER TO MAKE THIS GROUP.
YOU'RE SUPPOSED TO BE THE ONE WHO'S MOST MOTIVATED.
ZUKA-CHAN...
IS GOING TO QUIT...!!
IF YOU DO THIS...


OI-CHAN .
YOU HAVE TO WORK HARDER...!
.....
I'M SORRY.....
Eh!?
Zuka-senpai is going to leave us?
I don't know I don't know!

STOP RIGHT THERE!
ALRIGHT.

BUT....
IT'S FINE, IT'S JUST A DAY.
YOU HAVE TO CONTROL YOURSELF.
OTHERWISE, YOU'LL BURN YOURSELF OUT BEFORE THE ANIME IS DONE
EMA...
YOU'RE BEING TOO EMOTIONAL

Oi-chan.
Relax no need to sob over it.
It's not all your fault.
It's also because of me I dragged everyone into shopping..
And that left Aoi Senpai with less time to read...
That made it hard to read for everyone
I got carried away and wrote too much.
...It's also my fault.
Rattle
It's my fault I made a huge mistake!
I'm really sorry to everyone I let you all down!
わあっ
Exclaims
That's not true! It's not true
It's not your fault at all!
I was too impatient and put all the blame on her...
You're right... I..
In one hour I'll read everything!
Give me one hour!

All that effort reading the entire thing...
yet in the end...
Not one of my ideas was accepted...
HAHA IT HAPPENS.
DON'T WORRY ABOUT IT!
HERE
YOU CAN HAVE SOME OF MY SHARE OF THE DONUTS.
MII-CHAN
FLUTTER
Yumm~
おいしー
Squeeze

EMA.
THANKS FOR BEING ANGRY IN MY PLACE.

WE BALANCE EACH OTHER OUT PERFECTLY!

EH...

YOU'RE SUCH A WORRY-WART...
WHILE OI-CHAN IS SO CAREFREE
I THINK YOU TWO MAKE A GREAT COMBO AS PRESIDENT AND VP.

I...
I WILL NEVER LEAVE.
More~ donuts~
...I...
GUESS SO...
...AND ALSO
CLING

I want to make an anime with you guys.
I feel the same way as everyone.
.....
I'M SO SORRY...
THAT'S WHY, I WAS A BIT OFFENDED BY WHAT YOU SAID ABOUT ME.
HEY!
WHAT ARE YOU GUYS WHISPERING ABOUT OVER THERE~?
OK, I FORGIVE YOU!

EHH!?
flush
KINKY TALK ♥
HEHE
HEHE~
MAYBE NEXT TIME.
CAN WE JOIN THE CONVERSATION AS WELL?
WHY WITH EMA SENPAI ONLY~!
HEY THAT'S NOT FAIR!

SHIRO

～上山高校アニメーション同好会～

BAKO

Translation: Kanasuke
Editor/Proof. CarVac